

Детский угодник

К 200-летию Ханса Кристиана Андерсена

КОММЕРСАНТ - 2005 - АПРЕЛЬ - С. 9

юбилей литература

Сегодня исполняется 200 лет со дня рождения Ханса Кристиана Андерсена. Монархическая Дания окончательно признала писателя королем детской литературы. Соответственно, сказка стала литературной царницей. Ни один другой жанр не удавался подобных всемирных торжеств.

Перечень юбилейных мероприятий, проходящих весь этот андерсеновский год по всему миру, кажется бесконечным. В Дании начали с того, что отреставрировали дом, где родился сын сапожника и будущий писатель (рядом с маленьким домиком здесь, прямо как в ленинском Ульяновске, целый музейный комплекс, где на огромных полках выставляются андерсеновские сказки в переводах на всевозможные языки). В Швейцарии, Испании и Китае издаются все новые переводы, проходят фестивали, конференции и выставки. В России дети рисуют на асфальте андерсеновских героев, а взрослые ставят датскому сочинителю памятник и снимают о нем кинофильмы.

Писатель, так любивший славу и почет, остался бы доволен. Помимо ежевечерней дани, которую и так приносят родители всех стран, пытающиеся усыпить своих детей историями про диких лебедей и стойкого оловянного солдатика, для Андерсена приготовили немало ритуальных восхвалений и приношений. Если еще раз вспомнить самое банальное сравнение писателя с его же персонажем, гадким утенком, то его лебединая песнь оказалась нескончаема.

Организаторы помпезных юбилейных мероприятий не прогадали: нынешнее время говорит в пользу сказки. Как было невозможно, чтобы ребенок не читал «Снежную королеву» или не видел мультика про Дюймовочку, так теперь не принимают во всемирную детскую «мафию» того, кто не загрузил свои книжные полки фолиантами «Гарри Поттера». Ханс Кристиан Андерсен может

считаться зачисленным в компанию Шекспира и Гете, Сервантеса и Данте. Астрид Линдгрен и Туве Янссон могут сравниться с Андерсеном. Но Джоан Роулинг и Филип Пулман и авторы других сказочных бестселлеров уже составили собственный, недостижимый для «недетских» авторов пантеон.

Сказки Андерсена прошли закалку временем. Этот жанр вовсе не обладает иммунитетом к критике: тридцатилетнего писателя, уже попробовавшего себя в других жанрах (не всегда удачно) и обратившегося к сказке (что называется, попал в яблочко), ругали за недостаточную назидательность и даже за безнравственность. Причем одним и тем же сюжетам доставалось и от датских критиков, и от российской царской цензуры. У нас особо не жаловали «Голого короля», да и за строгостью христианской дидактики следили. А уже в советское время, напротив, гадкого утенка вместо «Боже мой!» заставляли кричать: «Пронесло! Пронесло!» Но все это только детали: андерсеновский мир был принят в России как родной. Андерсена оценили и за то, что с детьми он говорил по-взрослому, его сказки не чураются того, что называется «правдой жизни», а хеппи-энд здесь всегда дается не просто так, а как награда за нравственный подвиг. Известно, что сказка читается человеком дважды: когда он сам ребенок и когда у него рождаются дети. В России Андерсена читают еще и трижды: некоторые из его сюжетов с помощью Евгения Шварца получили новую жизнь уже в виде политической сатиры.

Многие русские писатели признавались в любви к его историям. Лев Толстой, например, почувствовал в Андерсене родственную душу: «Именно потому он обращался к детям, хотя это ошибочно, будто дети жалеют человека больше взрослых. Дети ничего не жалеют, они не умеют жалеть». Наш классик оказался не совсем прав: дети выросли — и сделали своего сказочника героем.

ЛИЗА НОВИКОВА

Людмила Брауде: у Андерсена есть все

Известная переводчица и исследовательница творчества Ханса Кристиана Андерсена ЛЮДМИЛА БРАУДЕ была приглашена в Данию в качестве «посланника России на праздновании юбилея Андерсена». Накануне она рассказала ЛИЗЕ НОВИКОВОЙ об объекте своих многолетних исследований.

— Даже не предполагала, что такое может произойти. Мне приятна оказанная честь. Основное празднование пройдет с 1 по 3 апреля, да и потом весь год будут проходить всевозможные мероприятия в честь Андерсена во всем мире. У нас торжества начались с визита датской принцессы Александры, все это было очень красиво. Среди посланников — Татьяна Толстая, Светлана Сорокина, Борис Диодоров, Сергей Семенов, директор школы трудновоспитуемых детей, который воспитывает их с помощью сказок Андерсена. К сожалению, не смог приехать Темирканов.

— Что же ожидает российских посланников в Дании, каковы их функции?

— В первый же день в театре будет постановка из жизни Андерсена. Второй день мы будем в городе Оденсе, где родился писатель, — туда прибудут послы со всего мира, которых ждет обширная программа с посещением Музея Андерсена, вручением премии Андерсена. А вечером уже в Копенгагене — официальное открытие юбилейных торжеств.

— Давно никто из литераторов не удостоивался таких международных почестей, почему именно Андерсен вызывает такой огромный интерес?

— Меня это несколько не удивило, я еще помню, как праздновалось 150-летие со дня рождения Андерсена, это был 1955 год, тогда юбилей праздновался по призыву Всемирного совета мира. А 1975 год, когда исполнилось 100 лет со дня смерти писателя, был объявлен годом Андерсена. Действительно, не знаю другого такого случая, когда день рождения писателя отмечают каждый год и объявляют Международным днем книги. Награда, которую называют «малой Нобелевской премией», золотая медаль Андерсена, вручается лучшим детским писателям и художникам. Среди лауреатов — Астрид Линдгрен, Туве Янссон, Джанни Родари.

— Россия не исключение?

— Может быть, немногие это знают, но игровой детский город под Ленинградом называется Андерсенград. Я думаю, что тот, кто не читал в детстве Андерсена, не привык к хорошим книгам. В России, где Андерсен, по словам Маршака, «обрел вторую родину», я просто не знаю таких детей, которые бы не читали его сказок. Особенно сейчас это важно потому, что дети, приученные к компьютеру и интернету, читают мало.

— Как со временем менялось отношение к Андерсену?

— Андерсену повезло с переводчиками. Сначала его переводили в основном с немецкого языка, частично с французского. И только в 90-е годы XIX века датчанин Петер Эммануэль Хансен, который стал в России Петром Ганзеном, и его русская жена Анна впервые перевели Андерсена с датского языка. Тогда издатель андерсеновского четырехтомника написал ему: «Ваши переводы Андерсена чудесны, если бы все писатели мира имели бы таких переводчиков, это значительно бы повысило к ним интерес в обществе». До сих пор этот четырехтомник считается одним из самых лучших переводных изданий Андерсена.

К сожалению, у нас, особенно в тридцатые годы, зарубежных авторов часто выпускали в пересказах. Особенно досталось скандинавской литературе — так была создана укороченная книга «Удивительное пу-



СЕРГЕЙ СЕМЕНОВ

тешество Нильса с гусями» Сельмы Лагерлеф: вместо 700 страниц — 150. Досталось и Андерсену: его тоже издавали в сокращенном и переработанном виде, что, как я считаю, совершенно не нужно. Почему во всем мире читают в переводе с оригинала, а у нас пересказывают? Я категорически против этого. Еще общая беда была в том, что после смерти Андерсена стали издавать не сборники его сказок, как это было принято при его жизни. Даже у Ганзенов этого упоминания сборников уже не было. Но, к счастью, мне удалось восстановить авторский замысел. Когда я издавала двухтомник в пятидесятых-шестидесятых, мне не дали это сделать, а уже когда выходила «Библиотека всемирной литературы», удалось. В 1983-м и в 1995-м мне удалось издать два тома «Сказок и историй» Андерсена в «Литературных памятниках». Кроме того, я написала его биографию. Сейчас готова монография об Андерсене, но ее, к сожалению, пока не удастся опубликовать.

— Может быть, наше время особо ценит Андерсена за то, что у него есть мрачные сказки, да и счастливый конец вовсе не обязателен?

— У Андерсена есть все. Недавно была конференция, на которой профессор Жаров выступал с замечательным докладом «Андерсен везде и далее». А я бы добавила еще: «Андерсен и на всякий случай». Я захожу у него абсолютно все, что мне нужно. Он великий художник, мыслитель, философ. Каждое поколение находит в нем свое.

— А что может найти современная Россия?

— Прежде всего доброту и художественность.

— Сейчас празднуют юбилей не только сказочника, но и романиста, интерес к биографии Андерсена растет. Что факты из жизни писателя могут добавить к его сказкам?

— Это всегда было очень привлекательно: мальчик из низов общества стал великим писателем. Как теперь пишут, «короли считали за честь пожать его сухощавую руку». Конечно, некоторые сказки автобиографичны, но это сравнение с гадким утенком уже затаскано. Для всего мира Андерсен прежде всего сказочник. Сам себя он считал романистом, поэтом, драматургом, но прославили его в основном сказки.

— Среди современных авторов есть достойные Андерсена?

— Достаточно взять список лауреатов премии Андерсена, вы увидите там много имен, некоторые из которых у нас пока неизвестны.

— А среди российских авторов?

— Медаль пока никто не получал — только художница Маврина за иллюстрации к сказкам Пушкина.

— А какая андерсеновская сказка ваша любимая?

— «Дюймовочка».